

Halina at Magpatala sa Pagiging *Interpreter* At Iba Pang *Volunteer*

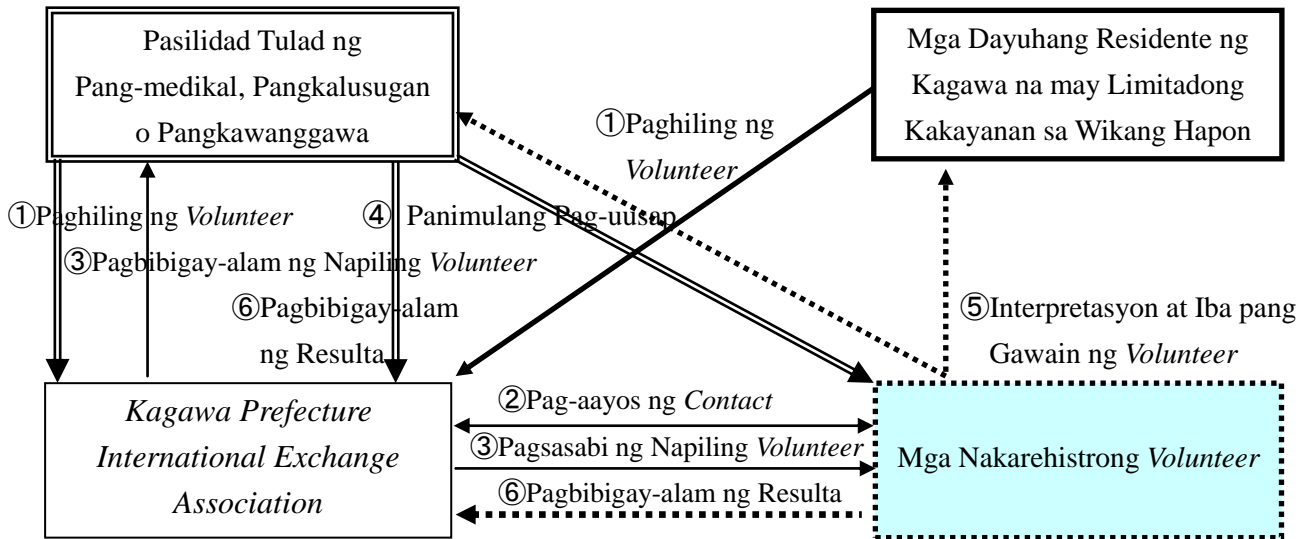
Ang *Kagawa International Exchange Association (I-PAL)* ay nagbuo ng sistema ng pagtatalaga ng mga *volunteer* tulad halimbawa ng tagapagsalin (*interpreter*) upang suportahan ang mga dayuhang residente na may limitadong kakayanan sa wikang Hapon, at gayundin upang mapaunlad ang kaalaman tungkol sa ibang bansa ng mga residenteng Hapon sa Kagawa. Nangangalap kami ng mga *volunteer*, halina kayo at magpatala!



1. Ano ang Pwedeng Gawin ng Isang *Volunteer*?

| Uri | Mga Gawain |
|---|--|
| 1. Tagapagsalin (<i>Interpreter</i>) | Suportahan ang dayuhang residente na may limitadong kakayanan sa wikang Hapon kung sakaling pupunta sila sa mga pasilidad tulad ng ospital o institusyon na pangkalusugan at pangkawanggawa upang magsilbing tagapagsalin nito. |
| 2. Tagapagturo ng Wikang Hapon (<i>Japanese Instructor</i>) | Suportahan ang dayuhang residente na may limitadong kakayanan sa wikang Hapon sa pamamagitan ng pagtuturo sa kanila ng mga salita na kailangan sa araw-araw na pamumuhay. |
| 3. Tagapagturo ng Kulturang Hapon (<i>Japanese Cultural Instructor</i>) | Suportahan ang dayuhang residente sa pamamagitan ng pagtuturo sa kanila ng mga kaugalian at kulturang Hapon tulad ng pagluluto, <i>tea ceremony</i> , tradisyunal na sayaw, <i>sports</i> at iba pa. |
| 4. <i>International Speaker</i> | Bilang isang dayuhang residente o mga Hapon na may karanasang mag-aral o tumigil sa ibang bansa, pinapaunlad ng <i>international speaker</i> ang kaalaman ng mga Hapon tungkol sa ibang bansa sa pamamagitan ng pagsasalita tungkol dito sa mga lugar tulad ng paaralan at iba pa. |

2. Sistema ng Pagtatalaga ng *Volunteer* (Sa Kaso ng Tagapagsalin)



3. Detalye ng Kundisyon Hinggil sa Gawaing *Volunteer*

1. Ang *volunteer* ay hindi dapat gumawa ng serbisyong nangangailangan ng kaalaman ng isang dalubhasa, o kaya ay makapagdudulot ng kapahamakan o sakit, mga gawaing pang-negosyo, at iba pang gawaing di karapat-dapat para sa isang *volunteer*.
 2. Ang kompensasyon at pamasaha pati na rin ang bayad sa materyales* ay babayaran ng organisasyon tulad ng pasilidad na pang-medikal at iba pa, na humiling ng serbisyo ng *volunteer*.
 3. Ang kompensasyon ng *volunteer* ay 1,000 yen kada-oras, at ang bayad sa pamasaha ay ang hustong halaga na nagastos para rito. (Kung sakaling ginamit ng *volunteer* ang sariling sasakyan, ang bayad sa pamasaha ay nagkakahalaga ng 200 yen sa bawat 10 kilometro na tinakbo nito.) Ang bayad sa materyales* ay karaniwang di hihigit sa ¥2,000.
 4. Kung sakaling maaksidente ang isang *volunteer* sa oras ng pagsasagawa ng iniatas na serbsiyo, siya ay pananagutan ng sistema ng *insurance* ng *I-PAL Kagawa*.
 5. Iniaatas sa tao o organisasyon na humiling ng serbisyo ng isang *volunteer* ang responsibilidad hinggil sa pagbabayad sa ospital o anumang kinakailangang multa ayon sa batas kung sakali mang mangyari ito habang isinasagawa ang serbisyo ng itinalagang *volunteer*.
 6. Sa panahon ng likas na kapahamakan, sakuna o iba pang emerhensiya sa prepektura, ang mga nakatalang impormasyon ay maaaring ibahagi sa awtoridad ng prepektura, syudad at bayan, na deretsang hihiling ng inyong serbisyo bilang tagapagsalin kung sakaling may napahamak na dayuhang residente o sa iba pang sitwasyong katulad nito.
- (*Ang bayad sa materyales, kung kailangan, ay para lamang sa mga *volunteer* na tagapagturo ng wika at kulturang Hapon at *international speaker*.)

4. Paano Sumali sa Gawaing *Volunteer*?

Para makasali sa gawaing *volunteer*, **kinakailangan munang magpatala** para rito. (Sa pagpapatala, kinakailangang kumuha ng pagsasanay na ipapaliwanag sa inyo sa susunod na mga araw.) Para makapagpatala, sulatan ng mga hinihiling na impormasyon ang “*Application Form Para sa Pagpapatala na Maging Interpreter o Iba Pang Volunteer*”, at ipadala sa pamamagitan ng *e-mail*, *fax*, or *mail* sa **Kagawa Prefecture International Exchange Association**.

Kagawa Prefecture International Exchange Association “Volunteer Dispatch Project”

ADDRESS: 〒760-0017 Takamatsu City, Bancho, 1 Chome, 11-63 IPAL Kagawa

E-Mail: toroku@i-pal.or.jp **TEL:** 087-837-5908 **FAX:** 087-837-5903

APPLICATION FORM PARA SA PAGPAPATALA NA MAGING INTERPRETER O IBA PANG VOLUNTEER (Estado ng Pagpapatala Bago Pagpapatuloy)

ID :

Petsa: _____

Para sa *Managing Director ng Kagawa Prefecture International Exchange Association*

•Bago mag-apply para sa pagpapatala, sumasang-ayon ka ba sa mga sumusunod na kundisyon? oo hindi

1. Kinakailangang sumailalim ang nakatalang *volunteer* sa pagsasanay na ipapatupad ng I-PAL. Gayundin, ang mga nakatalang impormasyon (maliban sa pangalan, kasarian, edad, tirahan, numero ng telepono, at mga dating nakatalang impormasyon) ay magiging kaalamang pampubliko para sa ordinaryong paggamit nito.
2. Tutuparin ng *volunteer* ang gawain sa abot ng makakaya kung sakaling hilingin ng I-PAL ang serbisyo nito.
3. Kung itatalaga, kailangang sundin ng *volunteer* ang alituntuning napag-alaman bago italaga, at lubos niyang protektahan ang hindi pagkalat ng mga impormasyong nakalap sa pagsasagawa ng serbisyo. Gayundin, ang *volunteer* ay hindi dapat gumawa ng serbisyong nangangailangan ng kaalaman ng isang dalubhasa, o kaya ay makapagdudulot ng kapahamakan o sakit, mga gawaing pang-negosyo, at iba pang gawaing di karapat-dapat para sa isang *volunteer*.
4. Ang kompensasyon at pamasaha ng *volunteer* ay babayaran ng tao o organisasyon na humiling ng serbisyo nito.
5. Sa panahon ng likas na kapahamakan, sakuna at sa oras na posibleng magkaroon nito, o iba pang emerhensiya sa prepektura, ang mga nakatalang impormasyon ay maaaring ibahagi sa awtoridad ng prepektura, syudad at bayan, na deretsang hihiling ng inyong serbisyo bilang tagapagsalin kung sakaling may napahamak na dayuhang residente o sa iba pang sitwasyong katulad nito.

| | | | | | | | |
|---|--|---|---|---|---|--|---|
| Katakana | | | Nationalidad | Kasarian | Kaarawan | | |
| Buong Pangalan | (Apyido) | (Pangalan) | | <input type="checkbox"/> Lalaki <input type="checkbox"/> Babae | | | |
| Address | 〒 | | | Pinakamalapit na Istasyon | | | |
| Contact (Kailangan ang numero ng telepono) | Telepono : (bahay) _____ (cell) _____ | | | | | | |
| | FAX : () _____ | | | | | | |
| | E-mail : (computer) _____ | | | | | | |
| | E-mail : (cell) _____ | | | | | | |
| Nais na Araw at Oras | Lunes | Martes | Miyerkoles | Huwebes | Biyernes | Sabado | Linggo/ Holiday |
| | <input type="checkbox"/> umaga <input type="checkbox"/> hapon <input type="checkbox"/> gabi | <input type="checkbox"/> umaga <input type="checkbox"/> hapon <input type="checkbox"/> gabi | <input type="checkbox"/> umaga <input type="checkbox"/> hapon <input type="checkbox"/> gabi | <input type="checkbox"/> umaga <input type="checkbox"/> hapon <input type="checkbox"/> gabi | <input type="checkbox"/> umaga <input type="checkbox"/> hapon <input type="checkbox"/> gabi | <input type="checkbox"/> umaga <input type="checkbox"/> hapon <input type="checkbox"/> gabi | <input type="checkbox"/> umaga <input type="checkbox"/> hapon <input type="checkbox"/> gabi |
| | (Iba pang kundisyon na hindi nakasaad sa itaas) | | | | | Trabaho | |
| | | | | | | <input type="checkbox"/> Full-time <input type="checkbox"/> Part-time <input type="checkbox"/> Wala <input type="checkbox"/> Estudyante | |
| Gawain ng Volunteer (Pwedeng lagyan ng check ang kahit ilan) | <input type="checkbox"/> Tagapagsalin Linguwahe : () • () • () (→ Sulatan din ang Form 1- ①) <input type="checkbox"/> Tagapagturo ng Wikang Hapon (→ Sulatan din ang Form 1- ②) <input type="checkbox"/> Tagapagturo ng Kulturang Hapon (→ Sulatan din ang Form 1- ③) <input type="checkbox"/> International Speaker (→ Sulatan din ang Form 1- ③) | | | | | | |
| * Para Lang sa Gamit ng I-PAL | | | | | | | |

Petsa: _____

**MGA KATANUNGAN HINGGIL SA APLIKASYON NG PAGPAPATALA
PARA MAGING VOLUNTEER NA TAGAPAGSALIN**

- * Ayon sa kasagutan sa mga tanong dito, at pagkatapos maabot ang mga kundisyon at kinakailangan para sa pagiging *volunteer*, hihilingin ang pagtatalaga na may prioridad sa mga regular na nakatalang *volunteer*.
- * Kung sakaling may pagbabago sa mga sumusunod na impormasyon, ipagbigay-alam kaagad ito sa I-PAL.

| | |
|-------------------------------------|--|
| Katakana | |
| Buong Pangalan | (Apelyido) _____ (Pangalan) _____ |
| 1. Linguwahe ng Tagapagsalin | <p>1. Linguwahe _____ (Ito ba ay sariling wika? <input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi)</p> <p>(Kwalipikasyon at sertipikasyon hinggil sa linguwahe at iba pa)</p> <p>* Para sa nagsasalita ng Ingles, isulat ang iskor sa TOEIC o iba pang pagsusulit tungkol dito (kung meron)</p> <p>* Kung ang sariling wika ay hindi Hapon, isulat ang kwalipikasyon sa wikang Hapon.</p> <p>(Bilang ng taon na namalagi sa ibang bansa, karanasan bilang tagapagsalin at iba pa)</p> |
| | <p>2. Linguwahe _____ (Ito ba ay sariling wika? <input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi)</p> <p>(Kwalipikasyon at sertipikasyon hinggil sa linguwahe at iba pa)</p> <p>* Para sa nagsasalita ng Ingles, isulat ang iskor sa TOEIC o iba pang pagsusulit tungkol dito (kung meron).</p> <p>* Kung ang sariling wika ay hindi Hapon, isulat ang kwalipikasyon sa wikang Hapon.</p> <p>(Bilang ng taon na namalagi sa ibang bansa, karanasan bilang tagapagsalin at iba pa)</p> |
| 2. Personal na Karanasan | (Medikal, Pinag-aralan, Pagtuturo, Pangkawanggawa, at Iba Pang mga Karanasan o Pagsasanay) |
| 3. Iba Pang Tanong | <p>Pwede ka bang maging tagapagsalin sa mga pasilidad na pang-medikal (ospital at iba pa) <input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi</p> <p>Pwede ka bang maging tagapagsalin sa oras ng kapahamakan o emerhensiya (halimbawa: pagbibigay ng impormasyon sa mga biktima nito at iba pa)? Pwede ka bang magsalin ng mga mensahe at iba pa mula sa paaralan (halimbawa: mga komunikasyon ng eskwelahan/kindergarten at magulang)? <input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi</p> |

Petsa: _____

**MGA KATANUNGAN HINGGIL SA APLIKASYON NG PAGPAPATALA
PARA MAGING *VOLUNTEER* NA
TAGAPAGTURO NG KULTURANG HAPON/INTERNATIONAL SPEAKER**

- * Ayon sa kasagutan sa mga tanong dito, at pagkatapos maabot ang mga kundisyon at kinakailangan para sa pagiging *volunteer*, hihilingin ang pagtatalaga na may prioridad sa mga regular na nakatalang *volunteer*.
- * Kung sakaling may pagbabago sa mga sumusunod na impormasyon, ipagbigay-alam kaagad ito sa I-PAL.

| | | |
|--|---|---|
| Katakana | | |
| Buong Pangalan | (Apelyido) | (Pangalan) |
| 1. Para sa Nais Magpatala Bilang Tagapagturo ng Kulturang Hapon | Nais Ituro | |
| | Mga Nilalaman | * Isulat ang maaring talakayin at ang <i>outline</i> o <i>summary</i> nito? |
| 2. Para sa Nais Magpatala Bilang <i>International Speaker</i> | Nais Talakayin | |
| | <i>Target</i> na Bansa | |
| | Mga Nilalaman | * Isulat ang maaring talakayin at ang <i>outline</i> o <i>summary</i> nito? |
| | Kwalipikasyon, karanasan sa pagtuturo at iba pa | * Isulat ang detalye nito. |
| 3. Abilidad sa Wikang Banyaga * Linguwahe Maliban sa Hapon | * Nag- <i>apply</i> ka rin ba (o gustong mag-a- <i>apply</i>) bilang <i>Volunteer</i> na Tagapagsalin? <input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi | |
| | Linguwahe _____ (Ito ba ay sariling wika? <input type="checkbox"/> Oo <input type="checkbox"/> Hindi) | |
| | (Kwalipikasyon at sertipikasyon hinggil sa linguwahe at iba pa) * Para sa nagsasalita ng Ingles, isulat ang iskor sa TOEIC o iba pang pagsusulit tungkol dito (kung meron) * Kung ang sariling wika ay hindi Hapon, isulat ang kwalipikasyon sa wikang Hapon. (Bilang ng taon na namalagi sa ibang bansa, karanasan bilang tagapagsalin at iba pa) | |